

NOTE și COMENTARII

NOTE

Ed. 1688

CAP 4

¹ Pentru înțelesul acestui verset, cf. N. A. Ursu, *Noi informații privitoare la manuscrisul autograf și la textul revizuit al Vechiului Testament, tradus de Nicolae Milescu (V)*, în „Limba română”, XXXVIII, 1989, nr. 3 (sub tipar).

CAP 7

¹ Omis în text.

CAP 10

¹ Omis.

CAP 12

¹ Omisiune în text.

CAP 24

¹ În text, greșit: „au” (cf. ms. 45).

CAP 25

¹ Omis.

CAP 30

¹ Omis.

CAP 31

¹ Omis (cf. ms. 45).

² Omis.

CAP 32

¹ Omis în text.

² În text, greșit: „Iăcov”.

CAP 34

¹ Omis.

CAP 36

¹ În text, greșit: „fiii”.

² Omis.

CAP 40

¹ În text: „m-am furat”.

CAP 46

¹ Omis.

² În loc de: „sora”.

CAP 47

¹ Omis.

Ms. 45

CAP 2

¹ Cuvînt adăugat pe margine, de altă mină.

² Pe margine, adăugat de altă mină: „unde”.

³ Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mină.

CAP 3

¹ Pe margine, adăugat de aceeași mină: „precum”.

² Adăugat pe margine, de aceeași mină: „lemnului”.

³ Cuvînt adăugat pe margine, de altă mină.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „văpaie”.

CAP 4

¹ Pe margine, de aceeași mină: „era lucrîndu”.

² În loc de: „milcomăște”; pentru înțelesul întregului verset, cf. N. A. Ursu, *loc cit.*

³ Așa în ms.

⁴ Omis în ms.

CAP 5

¹ Omis în ms.

² În mss. urma cuvîntul „fete” ce a fost tăiat apoi de copist.

CAP 6

¹ „Întru vac”, adăugat pe margine, de aceeași mină.

² Omis.

³ Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mină.

⁴ Așa în ms.

⁵ Pe margine, de aceeași mină: „înaintea mea”.

⁶ Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mină; în ms.: „prinsu”.

CAP 7

¹ Pe margine, de aceeași mină: „răclă”.

² Idem: „parte bărbătească și femeiască”.

³ Completat pe margine, de altă mină.

⁴ Adăugat pe margine, de aceeași mină: „zburătoare”.

CAP 9

¹ Pe margine, de aceeași mină: „sufletul omului”.

² Idem: „pus”.

CAP 10

¹ Adăugat pe margine, de aceeași mină: „vînător”.

² Omis.

³ Cuvintele: „Întru locurile lor”, repetate pe margine de altă mină.

CAP 11

¹ În ms.: „cumpu”.

² Cuvînt adăugat pe margine de altă mină.

³ Pe margine, de aceeași mină: „acum nu vor părăsi”.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „și-i sîmănă pre ei”.

⁵ Text marginal scris de aceeași mină: „Și trăi Sim după ce au născut pre acesta, pre Arfaxad, ani 500 și născu fii și fete; și muri.

Și trăi Arfaxad 100 de ani și născu pre Cainan.

Și trăi Arfaxadu după ce au născut pre Cainan”.

⁶ Completat pe margine, de aceeași mină: „șie”.

CAP 12

¹ În loc de: „lăcuia”.

² Omisiune în text.

³ Adăugat pe margine, de aceeași mină: „pre ea”.

CAP 13

¹ Așa în ms.; pe margine, de aceeași mină: „Domnului” (cf. Biblia 1688).

² Omis.

CAP 14

¹ Cuvînt completat pe margine de aceeași mină.

² Pe margine, de altă mină: „s-au lepădat”.

³ Pe margine, de aceeași mină: „stă-jari”.

⁴ Omis în ms.

⁵ Pe margine, de aceeași mină: „ață”.

CAP 15

¹ Pe margine, de aceeași mină: „des-picături”.

CAP 17

¹ Pe margine, de aceeași mină: „vom pune”.

² Pe margine, de altă mină: „de casă născuți ai lui”.

CAP 18

¹ Pe margine, de aceeași mină: „slu-ga ta”.

² Pe margine, corectat de aceeași mină: „să ia”.

³ Pe margine, de aceeași mină: „că-tră”.

⁴ În text, greșit: „dză”.

CAP 19

¹ Pe margine, de aceeași mină: „uli-tă”.

² Omis în ms.

³ Așa în ms.

⁴ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au adăpat pre Lot fetele lui”.

⁵ În ms.: „ea”.

CAP 20

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au luat pre Săra împăratul Avimeleh de la Avraam”.

² Cuvîntul de continuare a paginii: „acmu”.

³ Pe margine, de aceeași mină: „fêli, bani”.

CAP 21

¹ Pe margine, de aceeași mină: „Dumnezău”.

² Idem: „făgăduire”.

³ „den oi”, adăugat pe margine, de aceeași mină.

CAP 22

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Aici jirtvuieste Avraam pre fiul său”.

CAP 23

¹ Pe margine, de aceeași mină: „sa-tul”.

² În ms., greșit: „chea”.

CAP 24

¹ Pe margine, de aceeași mină: „nu-mai”.

² Cuvînt completat pe margine de aceeași mină.

³ Pe margine, de aceeași mină: „In-striinat”.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „ure-chile”.

⁵ Omis.

CAP 25

¹ Pe margine, de aceeași mină: „nu-mele”.

² Omis.

CAP 26

¹ Pe margine, de aceeași mină: „dzi-ce”.

² Pe margine, de aceeași mină: „Domnul”.

³ Omis.

⁴ Pe margine, de aceeași mină cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au făcut Isaac jurămîntu cu Avimeleh”.

CAP 27

¹ Cuvînt adăugat pe margine de aceeași mină.

² Omis.

³ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Aici au înșelat Iacov pre Isav”.

⁴ Cuvînt între paranteze, în ms.

⁵ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Aici au luat Iacov blagoslovenia”.

⁶ Idem: „Aici blagosloveste Isav”.

CAP 28

¹ Omis.

² Pe margine, de aceeași mină: „lui Dumnezău”.

³ Cuvînt completat pe margine, de aceeași mină.

CAP 29

¹ Pe margine, de aceeași mină: „ve-dea”.

² Idem: „puț”.

³ „lui”, corectat din „ei” și repetat, apoi, pe margine, de aceeași mină: „lui”.

⁴ Omis.

⁵ Pe margine, de altă mină: „pră-văli piatra”.

⁶ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Sluji Iă-cov pentru Rahil 7 ani”.

⁷ În loc de: „iară”.

⁸ Pe margine, de aceeași mină: „stearpă”.

CAP 30

¹ Pe margine, de aceeași mină: „veni”.

² Idem: „verdeața”.

³ Probabil, omis (cf. Biblia 1688).

CAP 31

¹ În text, greșit: „bistriți”.

² Omis.

³ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Fugi Iacov de la Lavan”.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „porni”.

⁵ Idem: „știa”.

⁶ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Movila Mărturie”.

CAP 32

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au vădzut Iăcov tabăra lui Dumnezău”.

² Așa în ms.

³ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Daruri ce au trimis Iăcov lui Isav”.

⁴ În text, greșit: „înnainte”.

⁵ În ms. greșit: „Iacov”.

⁶ Pe margine, de aceeași mină: „pî-riul”.

⁷ Adăugat, pe margine, de aceeași mină.

⁸ Pe margine, de aceeași mină: „coapsei”.

⁹ Omis; adăugat pe margine, de aceeași mină.

¹⁰ Pe margine, de aceeași mină: „Vi-deniia”.

CAP 33

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Împreuna-rea fraților”.

² Omis; adăugat pe margine, de aceeași mină.

³ Urma cuvîntul „el” între paran-teze drepte care a fost tăiat apoi cu o linie.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „De”.

⁵ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici sili Iacov pre frate-său cu darurile”.

⁶ Omis.

⁷ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici să în-
toarse Isav la calea lui”.

⁸ Pe margine, de aceeași mină: „co-
libi”.

CAP 34

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au
pingărit Sihem pre Dina, fata lui Iá-
cov”.

² Omis.

³ Literele „lú” au fost transformate
dintr-un cuvânt a cărui ultimă parte a
fost ștearsă.

⁴ În ms., greșit: „cáci”.

⁵ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Poftiră oa-
menii a să obrăzui”.

⁶ Idem: „Simeon și Leví ucisăra oa-
menii cetății”.

CAP 35

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au
ascunsu Iákov bodzii”.

² Cuvînt adăugat pe margine de ace-
eași mină.

³ Pe margine, de aceeași mină:
„doica”.

⁴ În ms.: „cunoscîndu”; cf. același
verset din *Biblia* 1688.

⁵ Pe margine, de aceeași mină: „lă-
cui Israil”.

⁶ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici au
pingărit Ruvin pre țîitoarea tătine-
său”.

⁷ Nume adăugat pe margine, de ace-
eași mină.

CAP 36

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Să dăo-
săbi Isav de Iákov”.

² În ms.: „acesta”; pe margine, co-
rectat de aceeași mină: „aceștia”.

³ „Fiii lui Isav”, adăugat pe mar-
gine, de aceeași mină.

⁴ În ms., greșit: „fiii”.

⁵ Omis.

⁶ Pe margine, de aceeași mină:
„întru”.

⁷ Aceste șase cuvinte, adăugate pe
margine de aceeași mină.

CAP 37

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Visul lui
Iosif”.

² Idem: „Iată altu vis”.

³ Pe margine, de aceeași mină: „so-
cotit”.

⁴ Idem: „vino”.

⁵ „întrebă pre”, completat pe mar-
gine de aceeași mină.

⁶ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Să sfātu-
iesc să omoară pre Iosif”.

⁷ Pe margine, de aceeași mină: „ve-
niți”.

⁸ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Dezbrăca-
ră pre Iosif și-l aruncară în groapă”.

⁹ În ms., greșit: „israilitenilor”.

¹⁰ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Vindură
pre Iosif”.

¹¹ Pe margine, de aceeași mină: „în-
tinară”.

¹² Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Arătară
haina lui Iosif la Iákov”.

CAP 38

¹ Pe margine, adăugat de aceeași
mină: „lui Dumnedzău”.

² Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici s-au
culcat Iuda cu noru-sa”.

³ Idem: „Să spusă Iudei că-i noru-
sa grea de curvie”.

⁴ Idem: „Să îndreptă Thámar”.

CAP 39

¹ Așa în manuscris.

² Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Și ochi
mîiurea stă(pînu)lui Pentefri pre Ió-
sif”.

³ Omis.

⁴ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „și-l trase
de contoș”.

⁵ Idem: „Aici să pîraște Iósif”.

⁶ În ms., greșit: „am”.

⁷ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „s-au pus
la temniță Iósif”.

⁸ Pe margine, de aceeași mină: „tem-
niță”.

CAP 40

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Cupariul
și medelnicîriul vise vădzură”.

² Omis.

³ Paranteze în ms.

⁴ Cuvînte adăugate pe margine, de
aceeași mină.

⁵ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „arată vi-
sele”.

⁶ Pe margine, de aceeași mină: vlăs-
tări”.

⁷ Idem: „strugurul”.

⁸ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Iosif iz-
bîndște visele”.

⁹ Pe margine, de aceeași mină: „în”.

¹⁰ Idem: „la”.

¹¹ În ms., greșit: „m-am”.

¹² Pe margine, de aceeași mină: „mă
gîndliam”.

CAP 41

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Vis vădzu
faraón”.

² Pe margine, de aceeași mină: „pre”.

³ În ms., greșit: „lui”.

⁴ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Scoase pre
Iósif den temniță”.

⁵ Omis.

⁶ Pe margine, de aceeași mină:
„Eghípetul”.

⁷ Cuvînt adăugat pe margine de ace-
eași mină.

⁸ Așa în ms.

⁹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Puse pre
Iósif domnu Eghípetului”.

¹⁰ Pe margine, de aceeași mină: „în-
sul”.

¹¹ Idem: „și-i dăde lui Iósif pre Asi-
néth”.

CAP 42

¹ Pe margine, de aceeași mină: „pu-
ține”.

² Repetat în ms.

³ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Văzu Io-
sif pre frații lui”.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „veți
aștepta”.

⁵ Omis.

⁶ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Și-i puse
în temniță”.

⁷ Idem: „Legă pre Simeon”.

⁸ Pe margine, de aceeași mină: „sar-
cina sa”.

⁹ Idem: „ierburi”.

¹⁰ Idem: „Veniră cătră Iákov”.

CAP 43

¹ În ms.: „să”; „că”, corectat pe
margine, de aceeași mină.

² Omis.

³ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Luară pre
Venianim”.

⁴ Idem: „Stătură înaintea lui Iosif
frații lui”.

⁵ Pe margine, de aceeași mină: „bu-
cate”.

⁶ Așa în ms.

⁷ Pe margine, de aceeași mină:
„binevrîndu”.

⁸ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Scoase pre Simeon”.

⁹ Pe margine, de aceeași mină: „trăiește”.

¹⁰ „au vădzut pre”, transformat din alte cuvinte.

¹¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Văzu Iosif pre Veniamin”.

¹² Idem: „Plinse Iosif”.

¹³ Pe margine, de aceeași mină: „să încetă”.

CAP 44

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Argintul și cupa”.

² Pe margine, de aceeași mină: „întru a lui vraje vrăjaște”.

³ Aceste trei cuvinte, adăugate pe margine, de aceeași mină.

⁴ Omis.

CAP 45

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Aici să vadă Iosif fraților lui”.

² De la începutul versetului 6 pînă aici, scris pe margine de aceeași mină.

³ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Luîndu pre tatăl vostru, veniți!”.

⁴ Idem: „Aici dăruiește Iosif pre frații lui”.

⁵ Idem: „Spuseră lui Iacov de Iosif”.

CAP 46

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Să arată Dumnezeu lui Iacov și să pogori cu insul la Egiptu”.

² În loc de: „sora”.

³ Pe margine, de aceeași mină: „că-tră”.

CAP 47

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „5 frați a lui Iosif stătură innaintea lui faraó”.

² Idem: „Stătu Iacov innaintea lui faraó”.

³ Pe margine, de aceeași mină: „lăcuiescu”.

⁴ Idem: „au lăcuit”.

⁵ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Și lipsi argintul din Egiptu”.

⁶ Idem: „și dobitocul”.

⁷ De la „și veniră” pînă aici, adăugat pe margine, de aceeași mină.

⁸ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Egiptă-nii să dăderă robi cu pămîntul lor”.

⁹ Omis.

¹⁰ Pe margine, de aceeași mină: „agonisit”.

¹¹ Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mină.

¹² Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Rămase obicîiu”.

¹³ Pe margine, adăugat de aceeași mină: „lui Iacov, anilor vieții lui”, ultimele două cuvinte fiind apoi tăiate.

CAP 48

¹ Adăugat pe margine de aceeași mină: „bintuiește”.

² Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Iacov blagoslovêște pre fiii lui Iosif”.

³ Pe margine, adăugat de aceeași mină: „pre ea”.

CAP 49

¹ Pe margine, de aceeași mină, cu altă cerneală, însemnarea: „Iacov blagoslovêște pre fiii lui”.

² Pe margine, de aceeași mină: „razeme”.

³ Omis.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „strugurului”.

⁵ Idem: „rădăcină”.

⁶ Idem: „Dumnezăul tăine-tău”.

CAP 50

¹ Pe margine, de aceeași mină: „Eghiptului”.

² Idem: „arătat”.

³ Idem: „a se săvîrși pre insul, dzicîndu”.

⁴ Adăugat pe margine, de aceeași mină.

Ms. 4389

CAP 1

¹ Pe margine, de aceeași mină: „plutia”.

² Rupt în ms.

³ Paranteze în ms.

CAP 2

¹ Pe margine, de aceeași mină: „să lăcuiască pre dînsul”.

² Idem: „grădină”.

³ Idem: „grădinei”.

⁴ Idem: „tot pămîntul”.

⁵ Idem: „anthraxu”.

⁶ Idem: „smaragdul”.

⁷ Idem: „hărăpească”.

⁸ Rupt în ms.

CAP 3

¹ Rupt în ms.

² Pe margine, de aceeași mină: „amiaz(ă)”.

³ Cuvînt adăugat deasupra rîndului de aceeași mină.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „grădina (deș)fătăciunii”.

⁵ Idem: „desfătăciunii grădinii”.

CAP 4

¹ Lipsă în ms.

CAP 5

¹ Lipsă în ms.

CAP 6

¹ Lipsă în ms.

CAP 7

¹ Lipsă în ms.

² Așa în ms.

³ Pe margine, de aceeași mină: „plutia”.

CAP 8

¹ Pe margine, de aceeași mină: „Armeniei”.

² Rupt în ms.

CAP 9

¹ Ilizibil.

² Pe margine, de aceeași mină: „verdeața”.

³ Idem: „fierilor”.

⁴ Rupt.

⁵ Pe margine, de aceeași mină: „curcu(beau)”.

⁶ Idem: „curcu(beau)”.

⁷ Omis în ms.; adăugat pe margine, de altă mină.

CAP. 10

¹ Rupt în ms.

² Pe margine, de altă mină: „uriișul cel dentăi”.

CAP 11

¹ Pe margine, de aceeași mină: „grăia în a(ceeai) limbă”.

² Idem: „începură a face turnul”.

³ Idem: „zidim”.

⁴ Rupt.

⁵ In ms. urmează: „pre Eseruh. Și”, cuvinte tăiate, apoi cu o linie și urmate de: „trăi Ragav deaca născu pre Eseruh” (ultimile două cuvinte, tăiate cu o linie).

⁶ Așa în ms.

⁷ In ms., greșit: „pra”.

⁸ Pe margine, de aceeași mină: „țara”.

⁹ Rupt în ms.

CAP. 12

¹ Lipsește din mss.

CAP. 13

¹ Lipsește din mss.

CAP. 14

¹ Lipsește din mss.

² Omis.

³ Pe margine, de aceeași mină: „ață”.

CAP. 15

¹ Pe margine, de aceeași mină: „de trei ani”.

² Idem: „dăspică”.

³ Idem: „să pogoriră”.

⁴ Idem: „lingă”.

⁵ Rupt.

CAP. 16

¹ Pe margine, de aceeași mină: „nu-i făcea feciori”.

² Rupt.

³ Pe margine, de aceeași mină: „țaran”.

CAP. 17

¹ Rupt.

CAP. 18

¹ Pe margine, de aceeași mină: „ba nițe”.

² Rupt.

³ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Tăg(ădui) Sarra c(uvîntul)”.

CAP. 19

¹ Nota marginală la acest cuvînt lipsește, manuscrisul fiind rupt.

² Rupt.

³ Pe margine, de aceeași mină: „se înălța”.

⁴ Idem: „îmbătăm”.

⁵ Idem: „îmbătară”.

⁶ Idem: „îmbătăm”.

⁷ Idem: „îmbătară”.

CAP. 20

¹ Ilizibil.

CAP. 21

¹ Cuvinte adăugate pe margine de aceeași mină.

CAP. 22

¹ Paranteze în ms.

² Pe margine, de aceeași mină: „în niște hreascuri”.

³ Idem: „arătat”.

CAP. 23

¹ Omis.

² Pe margine, de aceeași mină: „pre bani”.

CAP. 24

¹ Pe margine, de aceeași mină: „fetele”.

² Pe margine, de aceeași mină: „citură”.

³ Idem: „vadra”.

⁴ Idem: „găzdui”.

⁵ Pe margine, completat de altă mină: „din puț cu citura și puse”.

⁶ În text urma: „și pre”, care a fost apoi tăiat.

⁷ Omis.

⁸ În text urma: „fata”, care a fost apoi tăiat.

⁹ Pe margine, de aceeași mină: „se pogori”.

¹⁰ Idem: „povesti”.

CAP. 25

¹ Cuvînt șters și înlocuit pe margine de altă mină: „dete”.

² Corectat de aceeași mină din „dê-de”.

³ Paranteze în ms.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „mojic”.

CAP. 26

¹ Pe margine, de aceeași mină: „pa-lestinîni”.

² Idem: „alt puț”.

³ Pe margine, de aceeași mină: „se priciu”.

CAP. 27

¹ In mss.: „vinad”.

² Pe margine, de aceeași mină: „voiu muri”.

³ Idem: „neflocos”.

CAP. 28

¹ Omis.

CAP. 29

¹ Pe margine, de aceeași mină: „o fintină”.

² Idem: „fi era ochii bolnavi”.

³ Omis.

⁴ Idem: „înșălat”.

CAP. 30

¹ Pe margine, de aceeași mină: „mătrăguna”.

² Idem: „ocolăște”.

³ Idem: „au lai”.

⁴ Idem: „și tot ce va fi”.

⁵ Idem: „bălțați”.

⁶ Pe margine, marcat de aceeași mină locu unde urma să fie scris un sinonim al acestui cuvînt.

CAP. 31

¹ Pe margine, adaos ulterior, impropriu, de altă mină: „văzuiu”.

² Cuvînt adăugat cu altă cerneală deasupra rîndului.

³ Pe margine, de aceeași mină: „coliba”.

⁴ Idem: „zaduful”.

⁵ In ms., greșit: „Isaac”.

CAP. 32

¹ Pe margine, de aceeași mină: „voiu face ție bine”.

² Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Se luptă un bărbat cu Iăcov și deaca se luptă fi puse numele Izrail”.

³ Idem: „Să nu mănînce jidovii vine”.

CAP. 33

¹ Omis.

CAP. 34

¹ Pe margine, de aceeași mină: „spurcă Sihem pre fata lui Iăcov”; de altă mină, din aceeași vreme: „rușină”.

² Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Omorîră feciorii lui Iăcov cetățenii și pre domni pentru soru-sa”.

CAP. 35

¹ Pe margine, de aceeași mină: „premeniți-vă”.

² Omis în ms.

³ Pe margine, de aceeași mină: „dășărtul“.

⁴ „muri Rahil“, repetat pe margine, de aceeași mină.

CAP. 36

¹ Pe margine, de aceeași mină: „cei mai mari sau hatmanii“.

² Idem: „Iamin se înțelege aape calde“.

CAP. 37

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Văzu Iosif vis întâi“.

² Paranteze în ms.

³ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Văzu Iosif al doilea vis“.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „In 30 de talere vindură frații pre Iosif“.

⁵ Idem: „Cu o haină de lână sau cu bubou“.

⁶ Idem: „hadimul“.

CAP. 38

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „vezi lucru de păcat“.

² Idem: „Se culcă Iuda cu noru-sa Thamar“.

³ Omis.

CAP. 39

¹ Pe margine, de aceeași mină: „Cumpără Pentefrei pre Iosif“.

² Idem: „Înțelept, iscusit, priceput, socotit“.

³ În ms.: „blagoslovevia“.

⁴ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Grăiește muierea lui Pentefrei lui Iosif să se culce cu ea; el nu va“.

⁵ Idem: „Piri muierea pre Iosif la bărbatu-ș și-l băgă în pușcărie“.

CAP. 40

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Izbindăște Iosif visele boiarilor lui faraon“.

CAP. 41

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Vis văzu faraon întâi“.

² Idem: „Visul al doilea“.

³ Omis.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „culă“.

⁵ Idem: „In țara“.

⁶ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Iosif izbindăște visele lui faraon“.

⁷ Idem: „Puse faraon pre Iosif mai mare preste Eghiptet“.

⁸ Pe margine, de aceeași mină: „lanțu“.

⁹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Strinse Iosif griu“.

CAP. 42

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Veniră frații lui Iosif să cumpere pâine de la dînsul“.

² Pe margine, de aceeași mină: „banii“.

CAP. 43

¹ Pe margine, de aceeași mină: „gloata“.

² În ms., greșit: „frete“.

³ Idem: „argintul“.

⁴ Idem: „luară“.

CAP. 44

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Băgară păharul în sacul lui Veniamin“.

² Paranteze în ms.

CAP. 45

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Se spuse Iosif fraților“.

² Paranteze în ms.

³ Omis.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „vlaga“.

CAP. 46

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Purcse Iacov la Eghiptet, la Iosif“.

² Idem: „Se întîlni Iacov cu Iosif“.

CAP. 47

¹ Pe margine, de aceeași mină: „așășă“.

² Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Strinse Iosif tot banii de pre pămînt cu griu“.

³ Idem: „Adună Iosif tot dobitocul și avuția“.

⁴ Idem: „Cumpără Iosif tot Eghiptetul rob lui faraon“.

⁵ Idem: „Pre popi nu-i cumpără că mînca în dar de la faraon“.

⁶ Idem: „Cit lăcu Iacov în Eghiptet“.

⁷ Idem: „dășărtul mieu“.

CAP. 48

¹ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Blagoslovi Iacov pre feciorii lui Iosif“.

² Paranteze în ms.

CAP. 49

¹ Pe margine, de aceeași mină: „mijlocul trupului“.

² Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Den neamul Iudei așteptarea limbilor“.

³ În text: „blagosloveciia“.

⁴ Pe margine, de aceeași mină: „puse“.

⁵ Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „muri Iacov“.

CAP. 50

¹ Pe margine, de aceeași mină: „grăiră“.

² Idem: „coșciug“.